

英语本土化成因刍议

戴卫平,于红

(中国石油大学 外语系,北京 102200)

摘要:英语的国际化打破了以英格兰英语为中心的一体化的格局,在全球范围内形成了各具文化特色的、带有地缘政治、经济和民族特色的各式英语变体。论文从英语在亚洲、非洲、澳洲、北美洲被当地化的示例阐述英语本土化的成因。正如英格兰的足球现已属于全世界,英格兰的英语也是如此。

关键词:英格兰英语;世界英语;全球语;本土化

中图分类号:H31

文献标志码:A

文章编号:1672-8580(2011)02-0052-05

按使用人口的多少排列,目前世界上的语言依次是汉语、印地语、西班牙语、英语、阿拉伯语、孟加拉语、俄语、葡萄牙语、日语、德语、法语等。但国际通用的语言却主要是英语。英语在加速全球化的过程中带来了英语广泛的本土化。英语在非英语国家的发展已产生出许多带有浓厚地域特色的变体。现在,世界各地人们学习、使用的英语是“Englishes”。Englishes 不仅包括美式、加式、澳式,还包括印式、新式、日式、中式等。单说“English”时,这种“裸”English 不属于任何国家^{[1][2]},它是一个含有多个“式”的语言集合体。

英语原本是英格兰人的本族语言,但英格兰英语(English English)现在也只是世界英语中的一员而已。正如足球这种国际体育项目已经不再被人与发源地英格兰联系在一起一样,英格兰英语也不再属于英语母语国家,而是属于整个世界。

一、英语全球化

英语为世界使用,世界也改造了英语。英语正在被多个国家和地区本土化,从而形成英语的各种变体。人们把这些英语变体称为不同的英语,因此就有了 World Englishes 之说,其中文译名除常见的“世界英语”之外,还被译作“世界混合英语”、“世界混杂英语”、“世界诸英语”、“世界各类英语”、“世界英语变体”、“世界英语族”等。

英语作为国际语言的地位愈来愈稳固。有些人甚

至用 Globish(Global English),即“全球语”作世界语言。“不论称英语为‘世界语言’,还是‘全球通用语言’,它确实是走遍天下最通用的交流工具。”^[2] 英语已成为“地球人都知道的语言”。

“全球语”是 90 年代出现的一个概念,指的是英语已经成为统领世界其他语言的领头羊。全球语言是受到“全球化”一词的影响。“全球英语”指英语在全球范围内使用,尤其与社会和经济的全球化相连。“全球英语”是全球人的语言,是“本土化”过程中来自不同地方的方音和方言的“大杂烩”,可用在各种场合。既然英语已成为“全球语言”,各国的人都在使用,也就不再是英格兰的专利。

从 20 世纪 80 年代开始陆续出版了以研究 Englishes 为主题的杂志,如 English World-wide《世界英语》、English Today《今日英语》、World Englishes《世界英语》、Asian Englishes《亚洲英语》等。随着 New English、New Englishes、World English、World Englishes、Global English、International English、International Englishes、Cosmopolitan English、English as a lingua franca 的使用日渐普遍,WE-ness(世界英语概念)已经形成。

二、英语本土化

英语在世界各地传播后,在不同的地方与本土语言杂合,产生了多种富有地方色彩的英语变体。近些年来,英文辞典陆续收录了一些以 - glish 结尾的合并词,

收稿日期:2010-08-23

作者简介:戴卫平(1956-),男,福建莆田人,教授,硕士,主要研究方向为语言学;

于红(1978-),女,山东青岛人,讲师,硕士,主要研究方向为语言学和英汉翻译理论。

网络出版时间:2011-3-28 网络出版地址:<http://www.cnki.net/kcms/detail/51.1676.C.20110328.1345.020.html>

如 Chinglish(中式英语)、Singlish(新式英语)、Spanglish(西式英语)、Frenglish(法式英语)等。但还有很多暂时没有被英文辞典收录的以-(l)ish结尾的表示“X式英语”合并词,例如:

Arablisth 阿拉伯式英语、Benglisth 孟加拉式英语、Czenglisth 捷克式英语、Danglisth 丹麦式英语、Dunglisth 荷兰式英语、Tagalish 塔加路式英语(塔加路为菲律宾国语)、Japlisth 日式英语、Finglisth 芬兰式英语、Gerlisth/Germish 德式英语、Greeklish 希腊式英语、Hunglisth 匈牙利式英语、Italisth 意大利式英语、Norwenglisth 挪威式英语、Panglisth 波斯(伊朗)式英语(波斯语为伊朗的国语)、Polglisth 波兰式英语、Portenglisth 葡式英语、Runglisth 俄式英语、Serblish 塞尔维亚式英语、Swenglisth 瑞典式英语、Swissglisth 瑞士式英语、Tanglisth 泰米尔式英语、Thaillish 泰式英语、Vinish 越式英语、Yeshivish 犹太式英语。

这种混合语现象不仅在上述国家和地区有,世界各地也都普遍。世界上有多少个地方,就能有多少种 X-(l)ish(当地英语)。这是英语在全球化过程中由于文化差异而产生的一种“本土化”现象。语言在其传播、使用的过程中,常常会受到使用者思维、意识、习惯的影响,渐渐地就“入乡随俗”了。这在世界上任何一个国家、地区都难于避免。

三、英语在亚洲本土化

英语是随英国的海外殖民扩张而向世界各地传播的。英国曾经在亚洲拥有一些殖民地国家,包括印度、孟加拉、斯里兰卡、巴基斯坦、尼泊尔等国,这些国家在民族和语言方面都呈现出多样性特点,其中印度最甚。印度英语是英语在亚洲的变体。印度英语源自英国,但又与英国英语有不同之处,从语音到用词都有不同程度的差异。英语在印度经历了印式化英语的过程,已经像美式英语和澳式英语一样具有自己的地方特色。在印度这样一个多语言的国家,众多的流行语言必然在某些方面改造着英语。就地区看,绝大多数人在使用英语时都不可能摆脱他们自己居住的环境的影响,或者更确切地说不能摆脱母语语音的影响。这样就不可避免地出现了印地英语,乌尔都英语,孟加拉英语、泰米尔英语等说法。按照这种标准,印度有多少种语言就可能分出英语的多少种变体。印度有两种普通语:英语和印地语(Hindi),但印度人却在生活中改造了英语,把地道的“English”打造成了“Hinglish”(印式英语)。人们常调侃说“英语起源于英格兰、发展于美加、应用于非洲、糟蹋于印度。”由于掺杂着不少当地口音,最明显的是 T 通常被发成 D 这个音,因此印度英语往往让人啼

笑皆非(I'm dirty (thirty), my husband is dirty (thirty) too.以前,印度人普遍把讲一口流利、地道英语的人视为高身份的象征。但现在,大多数印度人都崇尚讲一口夹杂着印度词或印度腔的“印式英语”,并乐在其中。

新加坡是一个多民族、多种族的国家,这里居住着众多外来人口,包括华人、马来人、印度人、印尼人、西方人等。新加坡人的母语多是汉语、马来语和泰语,英语只是通过学习与多年的实践获得的第二语言。走在新加坡大街小巷,经常可以听到人们同时用二、三种语言聊天,而且还聊得不亦乐乎。母语在语法结构及用词、发音习惯方面对他们新学得英语都有不小的影响,已不是标准英语,而形成了特有的新加坡式英语,也称为 Singlish。新加坡的华裔占大多数,所以新加坡英语中有很多句式与汉语相同。如“Dat person there cannot trust.”(那边的人不可靠。)(“Not say I say what lah.”(不要说是我说的。))

剑桥大学出版社2003年出版的英语研究丛书中的《中国英语的社会语言史》的作者用“Chinese Englishes”一词涵盖了“广州皮钦语”、“中国式混合英语”和“中国沿海英语”。他在此书中指出,“中国英语”是“中国式混合英语”从不自觉到自主变体、从非标准式到更规范形式逐渐演变的结果^[3]。作者用“中国各类英语”一词涵盖广州皮钦英语、中国皮钦英语和中国沿海英语。该书的书名使用了 Chinese Englishes(中国各体英语),公开宣称英语在中国存在不止一种变体,而是多种变体共存。

Robert Hall(1944)是最早将“中国皮钦英语”或“中国别琴英语”称为“中国各体英语”的学者^{[3]61}。中国各体英语包括“中国各类皮钦英语”,其历史渊源至少可以追溯到16世纪的“澳门葡语”,“澳门葡语”对中国各体英语的雏形“广州英语”的形成产生了直接而重要的影响。作为中国各体英语最早表现形式的广州英语是一种变体英语,由广州人在对外贸易的实践中逐渐创造。中国各体英语过去得不到西人的认可,曾被斥责为“鸽子英语”^{[3]13} 英语“鸽子”(pigeon)与“皮钦/别琴”(pidgin)发音相似。英语在中国“洋泾浜化”,以“洋泾浜化”的皮钦英语为表现形式,是中国各体英语形成和发展的第二阶段。上海“洋泾浜英语”是英语在中国“洋泾浜化”的代名词。几乎与上海“洋泾浜英语”共时的中国“沿海英语”又称“英华英语”或“混杂英语变体”^{[3]78},指用口岸城市方言标注、具有特殊词汇的英语变体。中国“沿海英语”专门词汇不仅在口岸城市形成定势,许多词汇还逐渐进入“香港英语”,更有一些登上了大雅之

堂,进入英国、美国和其他英语之中^[3180-185]。“香港英语”就是“中国各体英语”在香港的延伸和发展的结果^[314]。

“当今中国英语虽然不能认为完全是中国各体英语从不自觉到自主变体、从非标准形式到更规范形式渐进演变的结果,但它受中国各体英语音位、词汇和语篇等的影响是客观存在的。即使在当今英国英语和美国英语等主流英语中,中国各体英语的词汇也屡见不鲜。”^[314] 英语在中国的不断变体和“洋泾浜化”也是“中国各体英语”自我扬弃的“去洋泾浜化”。

很多国家的英语变体都以国际英语为共核,运用国际上普遍使用的基本词汇和语法,但又有自己一些特有的词汇、表达法和语言学特征,拥有自己的一套说法。它们都声称自己的英语已成为一种新的变体。亚洲还先后出现了其他的亚洲各类英语,如马来西亚式英语、韩式英语等。

四、英语在非洲本土化

由于过去欧洲白人掠夺贩卖的结果,非洲一些国家使用一种类似“洋泾浜”的英语——即把英语的字生搬硬套在非洲语言的语法结构上,产生一种“非洲英语”亦称“非洲克里奥英语”,就是黑白混血黑人英语。这其中还有些法语和葡萄牙语。非洲克里奥英语主要是口语,用在日常生活和一些非正式的场合。

西非地区的“混杂英语”早在17—18世纪时就已诞生——当时大批英国海员来到西非海岸做生意,于是造就形成了西非式“混杂英语”的特殊历史背景。语言学家们把西非连同加勒比地区的“混杂英语”归属于的“大西洋家族”。“大西洋家族”的“混杂英语”与当地历史悠久的种植园经济息息相关。“混杂英语”的应运而生来自不同地区,说着不同语言的特色人种在一起居住、劳动以及迫切交流的需要。

非洲地区英语是英国殖民主义者传入的,区域性英语影响力比较大的国家是尼日利亚和南非。南非英语已经成为世界英语家族中一个具有国际影响力的英语变体。

尼日利亚原属英殖民地,英语为官方语言。一般黑人除其本族语外,都能讲流利的英语。由于受不同的背景条件的影响,英语在尼日利亚呈现几种不同的面貌:标准英语、普通英语、混合语。标准英语是指尼日利亚的标准英语,它的语音受说话人的母语影响,但语法方面受影响很小。尼日利亚普通英语不但在语音方面,而且在语法上也受使用者的母语影响;影响不仅来自当地,而且还部分地来自过去大量前往尼日利亚教书和经商的印度人。尼日利亚英语混合语是西非英语混合语的组成部分。它的地位虽然不高,却是当地社会真正的共用语,使用的

人最多。尼日利亚英语中有很多新造的词看似国际英语,但指义完全是尼日利亚的,如:go-slow(交通堵塞),yellow fever(交通指挥员),kill-and-go(防暴警察)。

尼日利亚洋泾浜英语为尼日利亚非母语型英语混合语。这种混合语通常用于多种语言并存的环境。母语不同的人不愿意学习或者不会其他部族的语言,在这种情况下,比标准英语容易学的、夹杂了当地语言因素的、在政治上较为中立的英语混合语便流行起来。在尼日利亚使用混合语的人多为双语使用者。

南非英语也存在着多种英语变体:南非白人用作母语的英语,南非荷兰人用作第二语言的英语,南非混血人的英语,南非黑人的英语以及南非印度人的英语。所谓南非英语系指南非白人用作母语的英语。

南非英语虽然源于英国英语,但由于它既受到荷兰语的影响,又受到南非另一种官方语言——南非公共语的影响,因而逐渐形成独具特色的英语变体。作为白人第一语言的南非英语有三种变体:保守型,高雅型和激进型。

作为与南非公共语并列的官方语言,英语在南非是许多出生于不同民族的第二语言。在这些民族中,南非籍荷兰人和南非籍印度人居住既集中,以英语为第二语言的人占的比例又大。南非荷兰人用作第二语言的英语指南非籍荷兰人的英语。随着新的城市化浪潮到来,越来越多的南非籍荷兰人学习和使用英语。

南亚印度人迁徙南非的起因是源自非洲奴隶制的废除。获得自由的非洲黑人不愿意继续在种植园工作,农场主通过政府向别的国家寻求劳动力。在英国统治下讲英语的印度就成了英国在非殖民地劳动力的新来源。但是由于受种族隔离制度的影响,南非籍印度人同以英语为母语的南非白人接触不多,所以英语中仍然夹有较多的印度语言因素。有些词是直接来自印度语言译借的,有的则是赋予普通英语词特殊的意义:bhajia(油炸辣味快餐),jhanda(经幡),marry out(跨民族婚姻)。

五、英语在澳洲本土化

人们习惯于把澳大利亚英语和新西兰英语通称为澳洲英语(Australasian English),这是因为澳新两国相似的历史致使两国的英语极为相近。它们都是以18世纪末19世纪初英格兰英语为基础,其所用词汇深受来自许多英国移民影响。虽然澳大利亚英语中有爱尔兰英语的成分,新西兰英语中有苏格兰英语的成分,但是两国英语的差异却很小,外人很难辨别说话者是澳大利亚人还是新西兰人。

澳大利亚英语也是英语的地域变体之一,它最早

起源于城镇语言,主要是英国东南部的城市语言和爱尔兰语言,由囚犯、冒险家和早期的自由移民从英国带到澳大利亚,再经过与本土的土著语磨合,继而与来自不同文化背景的移民语言相结合,逐步形成了独具特色的澳大利亚英语^[436]。

澳大利亚文化最为突出的特点就是它的多样性。从民族构成看,共有140多个民族生活在这片土地上:从原始土著,到英国殖民,欧洲各国移民,亚洲,尤其是东南亚各国移民来此定居。这就使澳大利亚成为一个多民族、多文化的国家。多元文化反映到语言上的一个鲜明特征就是多语现象。澳大利亚的主要语言是英语,但是由于澳大利亚独特的地理位置、民族情况等诸多因素,在历史发展的进程中,演化出许多不同的英语变体。其中包括土著英语、移民英语、白人英语。澳大利亚英语从单纯的殖民英语发展到独具民族特色的地区英语。

新西兰英语是英语的新西兰变体。英国标准音虽在那里很有影响,但由于地理位置、移民以及土著毛利语的影响等原因,新西兰英语很有特色,明显有别于英、美以及其他国家和地区的英语。新西兰有好几种英语变体,即新西兰白人英语、毛利英语、苏格兰英语(新西兰南岛居住着大批苏格兰移民),其中毛利英语是新西兰英语的一种重要变体,因此可以说毛利英语是变体中的变体。毛利语名词是没有数的变化,那些名词出现在毛利英语句子里同样没有复数词尾,例如:A Maori nation exists comprising various iwi(iwi是“部落”的意思)。在漫长的发展过程中,由于受毛利语与毛利文化的影响,毛利英语在发音、词语、表达方式、语法等方面与新西兰英语有着较大的差别。在毛利人为土著居民的新西兰,通过100多年的变化与发展,毛利英语已形成一种不可忽视的英语变体。从语言学的角度来分析,这是必然的结果,因为它符合语言的发展规律。

六、英语在北美洲本土化

美国英语源于英国英语,只是在北美特殊的文化、历史、社会环境里形成了若干独特的形式和含义。用现代语言学的术语来说,美国英语是英语的一种变体,是英语使用于北美这个地理环境以及受美国社会文化影响而形成的一种变体。Peter Trudgill^{[3]283-284}在 *International English* 一书中曾把美国英语叫做 US English,以区别于 American English(美洲各国使用的英语)。

关于“美国英语”,历来就有不同的说法。在被英国殖民时期,人们通常用“北美英语”或“殖民地英语”统称。在这个时期,英语随早期英国移民的到来在北美扎下了根,并在新世界有了新的变化与发展。美国早期英

语的融合与发展,使英语成为北美各族的共同语言,为美利坚民族的形成与美利坚文明的兴起打下了语言基础。到了美国独立革命后,随着美国民族主义的兴起,美国人则将他们所说的英语改称为“美利坚合众国的英语”或“美国创用语”。美国创用语一词用来指在美国环境里产生或创造的词语,包括那些后来进入英美通用或世界通用的词语。当然“美国创用语”并不是一门独立的语言,它来源于英语语言,在北美洲特殊的文化、历史、社会环境中形成了自己独特的形式和含义。它是美利坚民族独特的发展与创造。第二次世界大战后,由于美国在各方面的实力的增强和世界霸权地位的基本确定,美国人干脆启用“美国英语”或“美国语”。“由此可见,语言的地位通常与一个民族兴衰有着密切的关系。”^[41]

关于美国英语独特地位方面最大胆的主张是由美国作家兼新闻记者门肯提出的。1919年,他首次提出了美国英语是一种独立的语言的观点。他的洋洋三大卷的《美国语》汇集了关于美国英语的大量材料。门肯的书名《美国语》显然把美国使用的英语看作一种独立的语言,强调美国英语与英国英语的差异^[49]。1783年美国著名字典编撰家韦伯斯特出版了《拼写手册》,对美国人实际使用的语言——美国英语予以规范,正式宣布了美国在语言上的独立。自此之后,经历漫长的发展,美国英语随着美国国力的迅速发展,依托日益强大的科技、军事和文化实力,从所谓“缺乏教养、缺乏文化底蕴、缺乏美感”的语言附庸,成长为世界公认的与英国英语并驾齐驱的强势语言,其影响力甚至早已超过英国英语^[41]。

美国英语是富于创新的,特别是在词汇方面。来源于美国的词语和词义被称为美式英语。目前美式英语广泛应用于世界各地的英语中。美式英语并非一个整体,在美国国内还存在着地区性方言。它们在语音、词汇和语法方面均有所不同。

民族的差别是引起语言变异的一个重要因素。在美国,由于历史、社会等因素形成的美国英语变体主要有非裔美国英语和墨西哥美国英语,亚洲美国英语,波利尼西亚美国英语等。在这些变体中,最重要的是非裔美国英语。

美国黑人/非裔英语有别于标准的白人英语,而且它的语言、语法及用词都自成体系,因而被称作一种方言。这与黑人英语产生的历史背景有关。众所周知,现今美国的黑人多数是从非洲掳来的黑奴的后裔,他们继承了父辈们的非洲洋泾浜英语和加勒比黑白混血种黑人英语。因此,黑人英语中保留了一些源于非洲的词:yam(薯),tote(搬运),buckra(白人)。

非裔美国英语曾被视为一种次等或低级的语言变体。美国黑人英语从早期形成到现在发展被赋予了各种不同的名称,如黑人洋泾浜语、黑人克里奥尔语、黑人方言、非标准黑人英语、黑人英语方言、美国本土黑人英语、黑人英语、非裔美国英语等。“从中可以看出这种语言变体如同黑人的社会地位一样走过了从歧视到被承认的发展历程。”^{[5]175}

加拿大英语是一种独具特色的英语变体。美国独立战争后,一条政治上的分界线把加拿大与美国分隔开来,加速了加拿大英语和美国英语之间的差别。广义上的加拿大英语指的是加拿大几个不同区域的英语,如纽芬兰英语、滨海诸省方言、不列颠哥伦比亚方言、中部与草原诸省加拿大方言等。

加拿大英语经过二百多年的发展已经成为一种独具特色的英语变体。加拿大与美国同在一个地域,美国英语在加拿大似乎无处不在。一方面,由于历史、地理等原因,加拿大英语兼具了美国英语和英国英语的许多语言特征。另一方面,加拿大英语在同英语传统核心保持密切联系的同时,也产生了许多源于加拿大独特的历史环境和反映加拿大特有的文化传统的语言元素,形成了加拿大英语的独特性。加拿大英语词汇反映了这个国家的特殊性。加拿大英语吸收了印第安人和因纽特人语言的词汇来指称某些自然现象。法语和英语同为加拿大的官方语言,两者相互对立,相互渗透,加拿大英语中的法语借词就比英语的其他国别变体多,有些英语里原有的法语词在加拿大带上了别的转义。因此,在加拿大英语中就有了不少“加拿大词语”。作为一个多元化国家,加拿大英语语言特征还体现在语言来源上的多元性。移民无疑是引发语言接触的一个重要因素。此外,美国强大的平面和立体媒体的力量,美国的意识形态、社会、文化、经济、教育等各个方

面都深刻地影响着加拿大和加拿大英语。

七、结束语

英语在加速全球化的过程中带来了英语广泛的本土化。英语在很多国家和地区的发展已经产生出诸多带有浓厚地域特色的英语变体。许多讲英语的国家都曾是英国的殖民地,但英国人的英语现却成了这些国家的语言,他们使英国人的英语殖民化了,本土化了。英语作为多民族多文化的语言,被大批前英国殖民地国家、地区以及非英语国家的人使用,这一事实表明英语在世界正变得越来越非英国及英语国家所属。英语已不再是他们的私有财产,英语已属于整个世界。

英语的国际化打破了以英格蘭英语为中心的一体化的格局,在全球范围内形成了各具文化特色的、带有地缘政治、经济和民族特色的多种英语变体。每一种变体在语言的各个层面,如语音、词汇、句法、语篇、文体等方面都或多或少地带有本土的特色。当今世界上任何一个地区所通用的英语都有其独特之处。英语在当今世界正担负着一种新的使命,并被赋予新的生命力。

参考文献:

- [1] 陈国华.重新认识英语和英语教育的地位[J].外语教学与研究,2010,(4):291-293.
- [2] 牛道生.英语与世界[M].北京:中国社会科学出版社,2008.
- [3] Bolton,Kingsley.Chinese Englishes:A Sociolinguistic History [M].Cambridge:Cambridge University Press,2003.
- [4] 顾卫星.“中国各体英语”的历史演变[J].外语与外语教学,2008,(7):11-15.
- [5] 葛俊丽.论澳大利亚英语的变异现象及其文化因素[J].中国外语,2008,(2):36-39.

责任编辑:梁雁

A Study on the Development of Localized Englishes

DAI Wei-ping, YU Hong

(Foreign Languages Department, China University of Petroleum, Beijing 102200, China)

Abstract: English as an international language is no longer limited to English English. The globalization of English has contributed to the birth of different varieties of English characterized by its own respective culture. This paper attempts to exemplify the localized Englishes in Asia, Africa, Oceania, and North America so as to explain the reasons behind English localization. Like English football which has gone international, English English has also gone global.

Key words: English English; World Englishes; Globish; localization